

اهم ما ذكره الدكتور في المحاضرة المباشرة الثانيه لمادة الترجمة المتتابعيه+نماذج لاسئلة الاختبار

## Live Session 2

A Brief Review of Previous 4 Lectures

### Purpose of This Session

---

The main purpose of this session is to

- Very briefly review previous 4 lectures
- Answer queries and questions relating to this course.

### Course Schedule

---

L1) What is Interpreting

L2) Interpreting as Translation

L3) Interpreting Settings

L4) Interpreting Constellation of Interaction

### 1- What is Interpreting ?

---

- Conceptual roots of Interpreting
- Defining Interpreting
- L1 Practical A
- L1 Practical B

## 2. Interpreting as Translation

### ❖ Translation is defined as

- a process conveying the *'sameness of meaning'*
- *the transfer of thought and ideas*
- a *situation-related and function-oriented* complex
- *translation 'within a culture'*

### ❖ *So interpreting could have the following key areas of theoretical framework:*

- The scope of the interpreter's task (mainly *production*);
- The perspective on the translational process (*target-oriented 'production'* rather than source-dependent 'transfer; and
- The normative specification of the translation product (the assumption of *'similarity' in meaning or 'effect'*).

### ➤ L2 Practical A



### L2 Practical B



## 3. Interpreting Settings

### Interpreting inter-social and intra-social Settings

1. **Business interpreting** e.g. goods, or doing 'business'.
2. **Liaison Interpreting** is a form of interpreting practiced mainly in commercial negotiations
3. **Diplomatic Interpreting**
4. **Military interpreting**
5. **Court Interpreting**
6. **Sign language interpreting**
7. **Community interpreting** or **public Service interpreting** (in the UK) and **Cultural interpreting** (in Canada)
8. **Media interpreting** or **Broadcasting interpreting**

### L3 Practical A

### L3 Practical B

## 4. Interpreting Constellations of Interaction

There are the following groupings

1. **Bilateral interpreting** or **dialogue interpreting** Types of texts
  2. **Multilateral Communication Interpreting**
  3. **Conference Interpreting**
- The Definition of a conference interpreter

### L4 Practical A

### L4 Practical B

## Examples of Exam Questions

Please, choose one answer and circle the appropriate letter: (one point for each correct answer)

1) When taking notes, the interpreter tends to use

- A. mainly 'symbol-based system'.
- B. mainly 'science-based system'
- C. mainly 'translation-based system'.
- D. mainly 'interpreting-based system'.

2) most appropriate interpreting of ('According to experts, 8,000 murder victims in the US in the past 32 years were killed by their children.)

- A. "ووفقا لخبراء، قتل ضحايا القتل ٨٠٠٠٠ في الولايات المتحدة في السنوات ال ٣٢ الماضية من قبل أطفالهم"
- B. "ووفقا لتصريحات خبراء، ٨٠٠٠ ضحية قتل في الولايات المتحدة في السنوات ال ٣٢ الماضية ارتكبتها أطفالهم"
- C. "ووفقا ل ٨٠٠٠ خبير، ضحايا القتل في الولايات المتحدة في السنوات ال ٣٢ الماضية كانت من قبل أطفال"
- D. "ووفقا لخبراء قتل، ارتكب الأطفال ٨٠٠٠ جريمة قتل في الولايات المتحدة في السنوات ال ٣٢ الماضية"

## More Examples of Exam Questions

3) The type of problem the interpreter may encounter include

- A. objectivity, honesty, systematicness and speed.
- B. equality, balancing, ethics, quality
- C. remembering, recalling, producing and presenting.
- D. Simultaneity, memory, quality and stress.

4) The most appropriate interpreting of 'Many Muslims pilgrimage here, so if you are looking for a place to visit, come and visit the Kaaba a great time for the family' is

- A. كثير من المسلمين الحج هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة، وتأتي زيارة الكعبة وقت كبير مع الأسرة
- B. كثير من المسلمين يحج هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان زيارة، زر الكعبة واقضي وقت كبير مع الأسرة
- C. يأتي كثير من الناس للحج هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة، قم بالحج وزيارة الكعبة مع الأسرة
- D. يحج كثير من المسلمين إلى هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة، قم بزيارة الكعبة واقضي وقتا مستمتعاً مع أسرتك